

◎インドネシアに対する贈与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の協定

(略称) インドネシアとの贈与協定

昭和四十二年十一月十日 東京で署名

昭和四十二年十一月十日 効力発生

昭和四十二年十一月十七日 告示

(外務省告示第二二二二号)

目次

ページ

| | |
|-----------------|-----|
| 前文 | 二四三 |
| 第一条 円借款の贈与 | 二四三 |
| 第二条 支払通貨 | 二四四 |
| 第三条 供与産品の再輸出の禁止 | 二四四 |
| 第四条 協議 | 二四五 |
| 第五条 実施細目に対する規定 | 二四五 |
| 第六条 効力発生 | 二四五 |
| 末文 | 二四五 |

(訳文)

インドネシアに対する贈与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の協定

前文

日本国政府及びインドネシア共和国政府は、

インドネシアの経済安定復興計画の実施のために必要とされる物資及び役務を供給する目的のためインドネシアに供与される日本国の援助に関して両国政府間で行なわれた千九百六十七年六月九日の交換公文を想起し、

インドネシアにおける現下の経済情勢が同交換公文に予想された贈与を即時に具体化することを必要としていることを認め、

贈与を具体化し、かつ、その条件を定めるための取極を行なうことを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

1 日本国政府は、インドネシア共和国政府に対し、三十六億円(三、六〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額の贈与を、日本国の関係法令に従い、行なうものとする。

円借款の贈与

Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia concerning the Grant to Indonesia

The Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia,

Recalling the Exchange of Notes of June 9, 1967 effected between the two Governments, regarding Japanese assistance to be extended to Indonesia for the purpose of facilitating the supply of goods and services needed in Indonesia for the implementation of its economic stabilization and rehabilitation programme,

Recognizing that the economic situation currently prevailing in Indonesia pressing calls for an immediate materialization of the extension of the grant envisaged in the said Exchange of Notes,

Desiring to make arrangements for materializing the extension of the grant and for setting forth the terms and conditions thereof, Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of Japan shall extend to the Government of the Republic of Indonesia a grant in the amount of three billion six hundred million yen (¥3,600,000,000) in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2 この贈与は、千九百六十六年十月三日に制定され、その後諸規則により詳細に規定されたインドネシアの輸入制度に準拠し、かつ、日本国の関係法令に従つて、日本の供給者とインドネシアの輸入者との間で締結される円貨による契約に基づく日本国の生産物及び日本人の役務の購入のために、この協定の効力発生の日から使用に供される。

第二条

1 日本国政府は、第一条2に定める契約により輸入者が負う債務にあてるための支払を、第五条の規定に基づいて定める手続に従い、インドネシア共和国政府の名義で東京銀行本店に開設される贈与勘定を通じて、日本円で行なうものとする。

2 日本国政府は、1の規定に基づく支払を行なうことにより、その支払を行なつた時に、第一条の規定に従いその支払の金額までインドネシア共和国政府に対する贈与を行なつたものとみなされる。

第三条

この協定に基づいて供与された日本国の生産物は、インドネシアの領域から再輸出してはならない。

2. The grant shall be made available, as from the coming into force of the present Agreement, for the purchase of products of Japan and services of Japanese people under such contracts as may be entered into in Japanese yen between Japanese suppliers and Indonesian importers on the basis of Indonesian import system as introduced on October 3, 1966, subsequently elaborated in various regulations and in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

Article 2

1. The Government of Japan shall, in accordance with the procedures to be determined under Article 5 of the present Agreement, make payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Indonesian importers under the contracts referred to in paragraph 2 of Article 1, through a Grant Account to be opened with the head office of The Bank of Tokyo in the name of the Government of the Republic of Indonesia.

2. By and upon making a payment under the preceding paragraph, the Government of Japan shall be deemed to have extended the grant to the Government of the Republic of Indonesia to the extent of the amount of such payment in accordance with Article 1 of the present Agreement.

Article 3

The products of Japan supplied under the present Agreement shall not be re-exported from the territories of the Republic of Indonesia.

| | | |
|--|--|------------------|
| 協 議 | <p>第四條</p> <p>両国政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても相互に協議する。</p> <p>第五條</p> <p>この協定の実施に関する手続その他の細目は、両国政府間の取極でさらに規定するものとする。</p> <p>第六條</p> <p>この協定は、署名の日に効力を生ずる。</p> <p>以上の証拠として、下名は、それぞれの政府から正当に委任を受け、この協定に署名した。</p> <p>千九百六十七年十一月十日に東京で、英語により本書一通を作成した。</p> <p>日本国政府のために</p> <p>三木 武夫</p> <p>インドネシア共和国政府のために</p> <p>ルクミト・ヘンドラニングラット</p> | 末 文 |
| 実 施 細 目 に 対 する 規 定 | | 効 力 発 生 |

| | | |
|-----------|---|--|
| Article 4 | <p>The two Governments shall consult with each other in respect to any matter that may arise from or in connection with the present Agreement.</p> <p>Article 5</p> <p>Details including procedures for the implementation of the present Agreement shall be further specified in an Arrangement between the two Governments.</p> <p>Article 6</p> <p>The present Agreement shall come into force on the date of signature.</p> <p>IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.</p> <p>DONE in duplicate, in the English language at Tokyo this 10th day of November, 1967.</p> <p>FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:</p> <p>(Signed) Takeo Miki</p> <p>FOR THE GOVERNMENT OF INDONESIA:</p> <p>(Signed) Roekmito Hendraningrat</p> | |
|-----------|---|--|

(参 考)

この協定は、一九六七年六月九日の交換公文（条約集第一七〇二号参照）によつて行なわれたインドネシアに対する三十六億円の贈与を具体化することについて日本国政府とインドネシア共和国政府との間で取り決めたものである。